

## ロシアにおける「聖ゲオルギオスの竜退治」伝説 —巡礼靈歌・イコン・聖者伝（Ⅱ）

伊 東 一 郎

（承前）

### 5-1-2

次に同じ内容の別のヴァリエントを訳出しておく。これはリャーツキイ編集の巡礼靈歌集 [Ляцкий 1912] に収められたもの（「アラフリンの王女エリサヴィヤ救出の物語」«О спасении Елисавии Арахлинской Царевны»）で、リャーツキイ自身によってオロネツ県（現ロシア連邦カレリア共和国）で採録されたものである。同じテキストはセリヴァーノフ編のアンソロジー [Селиванов 1991] に再録されている。リャーツキイの原書は参照できなかったため、テキストの表記はセリヴァーノフによる。

#### О СПАСЕНИИ ЕЛИСАВИИ

#### АРАХЛИНСКОЙ ЦАРЕВНЫ

На три города Господь прогневался,  
 На три города да на три неверных:  
 А и на первый город — Арахлин-город,  
 На другой город — на Солом-город,  
 А на третье царство Сарофимское.  
 Сарофим-город Бог огнем сожжет,  
 Солом-город сквозь землю прошлет;  
 На Арахлинско царство напустил Господь,  
 Напустил Господь да змею лютую,  
 Змею лютую, девятиглавную.  
 А и стала змея да поналетывать,  
 По головушке да стала схватывать,  
 По головушке да по куриной, —  
 Стало мало кур в граде ставиться.

#### 「アラフリンの王女

#### エリサヴィヤ救出の物語」

三つの町に主は怒りを示された  
 三つの町三つの異教の町に  
 最初の町は—アラフリンの町  
 二番目の町は—ソロムの町  
 三番目の王国はサロフィムの国  
 サロフィムの町は神が焼き払い  
 ソロムの町は地の底に沈めるだろう  
 アラフリンの国に主は放たれた  
 主は獐猛な竜を放たれた  
 獐猛な九つの頭ある竜を  
 その竜は飛んでくるようになった  
 一羽ずつ引きさらっていくようになった  
 雌鶏を一羽ずつさらっていくようになった  
 町には雌鶏が数少なくなった

А и стала змея да поналетывать,  
 А и стала змея да понахватывать  
 По головушке да по скотиной, —  
 Стало мало скота в граде ставиться.  
 А и стала змея да поналетывать,  
 А и стала змея да понахватывать  
 По головушке да человеческой, —  
 Стало мало людей в граде ставиться.  
 Арахлински да были мужики  
 Собиралися да на зеленой луг,  
 Становилися да во единой круг,  
 Оны думали да думу крепкую.  
 Рыли жребья да промежу собой.  
 Да кому, идти на ко синю морю,  
 Ко синю морю да на ту сходню,  
 Да на ту сходню да на змеиную  
 Ко лютой змеи да во съедение.  
 Выпал жеребей да на царской двор  
 Да на того царя да на Агапия.  
 Пошел ведь царь да закручинился,  
 Закручинился да печалился,  
 Он повесил свою голову  
 Ниже плеч своих, ниже могучих,  
 Он спустил свои ясные очи  
 Во матушку во сыру землю.  
 Он пошел в свои палаты каменны.  
 Постретат его да молода жена,  
 Молода жена да Елисавия,  
 Говорит ему да таковы слова:  
 «Ай же что же, царь, да закручинился,  
 Закручинился да запечалился,  
 Ты повесил свою свою голову  
 Ниже плеч своих могучих,

すると竜は飛んでくるようになった  
 竜は引きさらってゆくようになった  
 一頭ずつ家畜をさらってゆくようになった  
 町には家畜が少なくなった  
 すると竜は飛んで来るようになった  
 竜は引きさらって行くようになった  
 人間を一人ずつさらってゆくようになった  
 町には人が少なくなった  
 アラフリンには農民たちがいて  
 緑の草原に集まった  
 丸く一つの輪を作った  
 彼らは頭を絞って考えた  
 お互いに籤を引いた  
 誰が青い海に行くか選ぶ籤を  
 青い海の栈橋へ  
 竜のいる栈橋へ出て行き  
 誰が獰猛な竜の餌食となるか選ぶ籤を  
 その籤は王宮に当たった  
 その皇帝アガーピイに当たった  
 皇帝は立ち去り悲しんだ  
 悲しみにくれ憂いに沈んだ  
 その頭を垂れた  
 自分の力強い肩より低く  
 自分の明るい瞳を伏せた  
 湿れる母なる大地へと  
 皇帝はその白石造りの宮殿へと向った  
 それを若き妻が出迎えた  
 若き妻エリサヴィヤが  
 そして皇帝にこのように言った  
 「おお皇帝よ、何を悲しんでいるのですか  
 何を悲しみ、憂えているのですか  
 あなたはあなたの頭を垂れた  
 その力強い肩より低く

Ты спустил свои ясны очи  
 Во матушку да во сыру землю?»  
 Говорит царь да таковы слова:  
 «Ай же ты, молода жена,  
 Молода жена да Елисавия!  
 Как же мне да не печалиться?  
 Надо мне пойти да ко синю морю,  
 Ко синю морю да на ту сходню,  
 На ту сходню да на змеиную  
 Ко лютой змеи да во съядение, —  
 Мне оставить царство Арахлинское!»  
 Говорит ему да молода жена:  
 «Не кручинься, царь, да не печалуйся,  
 Есть у нас ким заменутися,  
 Есть у нас да едина дочи,  
 Едина дочи да Елисавия —  
 Она не нашую да веру веруе,  
 Не по-нашему да Богу молится:  
 Она веруе веру хресьянскую,  
 Она молится да самому Христу,  
 Самому Христу да Богу распятому,  
 Она другому — Егорью Светохраному,  
 Она третьему — Миколе Святителю.  
 Может, тыи боги ю помилуют...»  
 Говорит царь да таковы слова:  
 «Свеселила ты мою да буйну голову!»  
 А вовходит царь да во палатушку,  
 Он заходит, царь, до своей дочи,  
 Говорит ей да таковы слова:  
 «Ай же ты, едина дочи!  
 Едина дочи да Елисавия!  
 Тебе сватают да трои сватова.  
 Первый сватова да в землю в Русию,

あなたはその明るい瞳を伏せられました  
 湿れる母なる大地へと」  
 すると皇帝はこう言った  
 「おお若き妻よ  
 若き妻エリサヴィヤよ！  
 どうしてこれが悲しまずにいられようか  
 私は青い海に向わねばならぬ  
 青い海の栈橋に  
 竜のいる栈橋に  
 獯猛な竜の餌食になるために—  
 私はアラフリンの都を捨てねばならぬのだ」  
 そこで皇帝に若き妻は言った—  
 「王様、悲しみめさるな、憂いなさるな  
 我らには代わりがおります  
 我らには一人娘がおります  
 一人娘のエリサヴィヤが—あの子が  
 信じるのは我らの教えではありません  
 我らとは異なり唯一の神に祈っております  
 あの子はキリストの教えを信じております  
 キリストおん自らに祈りを捧げています  
 十字架に懸った神、キリストご自身に  
 また次に輝ける勇士エゴリーイに  
 そして三番目にミコラ大主教に  
 きっとこの神々が娘を慈しむのでしょうか...」  
 すると皇帝はこう言った  
 「おまえは私の心を明るくしてくれた！」  
 そこで皇帝は宮殿に入った  
 皇帝は自分の娘のところに立ち寄った  
 そしてこのように言った  
 「おお我が一人娘よ！  
 一人娘のエリサヴィヤよ！  
 おまえに三つの縁談がある  
 最初の話はロシアの地への興入れだ

Други сватова — в землю неверную,  
 Третьи сватова да в орду темную!  
 За которого ты замуж пойдешь?»  
 Говорит ему да едина дочи,  
 Едина дочи да Елисавия:  
 «Я замуж пойду да в землю в Русию!»  
 «Ты замуж пойдешь да в землю в Русию:  
 Перво платьице возьми венчалное,  
 Друго платьице возьми печальное,  
 Третье платьице возьми дорожное!»  
 Аще тут девица срадовался,  
 Да всю ночь она Богу молилася,  
 Написала вона да три листа,  
 Три листа ербовою бумаженьки.  
 Аще первый лист Егорью Храброму,  
 Другой лист самому Христу,  
 Самому Христу, Царю распятому,  
 Она третий лист — Миколу Свяимиелю.  
 Говорит-то ей Агапий-царь:  
 «Ай же ты, да едина дочи!  
 Едина дочиди Елисавия!  
 Ты вставай утром ранешенько,  
 Умывайся-ка ты белешенько,  
 Утирайся-ка ты скорешенько,  
 Поворот держи да молодецкий!  
 Уходил ведь царь от своей дочери,  
 От своей дочери да с ейной комнаты.  
 Тут девица спать ложилася.  
 И проснулася она ранешелько,  
 Умывалася она белешенько,  
 Умывалася она скорешенько,  
 Собирала она свои платьица:  
 Первы платьица взяла печальныя,

次の話は異教の地への輿入れだ  
 三番目の話は暗愚な汗国への輿入れだ  
 おまえはどこに嫁に行きたいか？」  
 皇帝にその一人娘はこう言った  
 一人娘のエリサヴィヤは言った  
 「私はロシアの地へと嫁に参ります！」  
 「ではおまえはロシアの地へと嫁ぐがよい  
 最初に婚礼衣裳をとるがよい  
 次に喪服をとるがよい  
 最後に旅支度の衣裳を取るがよい！」  
 そこでまた娘は喜んだ  
 そして一晚神に祈った  
 そして三通の手紙を書いた  
 三枚の紋章入りの手紙を  
 最初の手紙は勇士エゴーリイに  
 次の手紙はキリストご自身に  
 磔となった王、キリストご自身に  
 最後の手紙はミコラ大主教に  
 彼女に皇帝アガーパイは言った  
 「おお我が一人娘よ！  
 一人娘のエリサヴィヤよ！  
 明日朝早く起きるように  
 顔をきれいに洗うように  
 顔を素早く拭きなさい  
 しっかり身支度なさい！」  
 そこで皇帝はその娘のもとから立ち去った  
 自分の娘の部屋から  
 そこで娘は床に着き  
 朝早く目を覚ました  
 顔を白く洗った  
 素早く顔を拭いた  
 そして自分の衣裳を取り集めた  
 最初の花嫁衣裳を取った

Вторы платьица взяла печальная,  
Третьи платьица взяла дорожная.  
Выходила она да на крылечко,  
На крылечко на переное.  
У крылеченка да у переного,  
Там стоит каретушка ведь темная,  
Запряжен жеребчик неученый,  
Там сидит Ванюша поваренный.  
Еще тут девица испугалась,  
Подломились ейны резвы ноженьки,  
Говорит она да таковы слова:  
«Дайте сроку мне да ведь немножечко,  
Хоть на маленьку да на минуточку  
Сходить да мне да в свою комнатку,  
Взять-то мне да свои платьица!»  
Приходила она да в свою комнату,  
Поклонилась она да Егорью Храброму,  
Другому — Миколу Святителю,  
Третьему — да самому Христу,  
Самому Христу, царю распятому.  
Говорит девица да таковы слова:  
«Ты спаси, Господь, да от съядения,  
Ты поспей, Егорей, ко синю морю,  
Ко синю морю да на ту сходню,  
На ту сходню да на змеиную!»  
Тут садилася девица во каретушку,  
Во каретушку да в темную.  
Повезли девицу ко синю морю,  
Ко синю морю да на ту сходню,  
Ко лютой змеи дана съядение.  
Выходила девица со каретушки,  
Со каретушки да со темной.  
Откуль-не-откуль да доброй конь бежит,

二番目の喪服を取った  
三番目の旅支度の衣装を取った  
娘は玄関口に出て行った  
両側に張り出した玄関口に  
張り出した玄関口には  
黒い箱馬車がとまっていた  
馴らしていない雄馬が繋がれていた  
そこに料理番のワニューシャが乗っていた  
そこで娘は怯え戦いた  
彼女の速い足は折れ曲がり  
娘はこのように言った  
「私に少し時間を下さいな  
ほんの少しで結構です  
自分の部屋に行って  
自分の衣裳を取ってきたいのです！」  
娘は自分の部屋に戻り  
勇士エゴリーイに祈った  
次にミコラ大主教に  
最後にキリストおん自らに  
十字架に懸られた王、キリストご自身に  
娘はこう言った—  
「主よ、私を竜の口からお救い下さい  
エゴリーイよ、青い海にお急ぎください  
青い海の栈橋に  
竜の現われる栈橋に！」  
そこで娘は箱馬車に乗った  
黒い箱馬車に乗った  
娘は青い海に運ばれた  
青い海の栈橋へ  
獐猛な竜の餌食となるために  
娘は箱馬車から降りた  
黒い箱馬車から出た  
するとどこからともなく駿馬が駆けて来た

Он со всей сбруей да с лошадиной,  
 Он со палицей да со булажной.  
 На кони теперь да молодец сидит,  
 Молодей сидит Егорей Светохрабрый.  
 Приезжал Егорий ко девицушки,  
 Говорит Егорий таковы слова:  
 «Для тебя, девица, притомил коня,  
 Ты садись со мной да на зеленой луг».  
 И заснул Егорий нонь во крепкий сон.  
 Стало морюшко да колыбаться,  
 Стали омуты да подниматься.  
 Говорит змея да таковы слова:  
 «Слава Богу, слава Господу,  
 Три головушки да во съядение, —  
 Аще первая глава да лошадиная,  
 Дви головушки да человеческих!»  
 Аще тут девица прирасплакалась,  
 Выпала слезинка на бело лицо,  
 На бело лицо Егорью Светохрабромю.  
 И проснулся Свет да со крепкого сна.  
 Он встает на ножки резвья,  
 Говорит змее да таковы слова:  
 «Ты не радуйся, да змея лютая!  
 Не твои это головушки во съядение.  
 Уж ты стань, змея, да тиха-кротка,  
 Тиха-кротка да что скотининка!  
 А не станешь ты тиха-кротка,  
 Тиха-кротка да что скотининка,  
 Я сожгу тебя да нонь на пепелок!»  
 Он брал, Егорий, да змею да во белы руки,  
 Привязал он, Свет, на шелков пояс,  
 Подает змею девицы во белы руки:  
 «Принимай, девица, змеи лютыя.

馬具をすべて備えた馬が  
 鋼鉄の棍棒を付けた馬が  
 その馬に今勇士がまたがっていた  
 輝く勇士エゴリーイがまたがっていた  
 エゴリーイは娘に近づき  
 エゴリーイはこのように言った「娘よ、  
 おまえのために馬をいためてしまった  
 私と一緒に緑の野に共に座ろう」  
 そしてすぐエゴリーイは深い眠りに落ちた  
 海が波立ち始めた  
 深い淵が盛り上がりだした  
 竜が現われこのように言った  
 「神に栄光あれ、主に栄光あれ  
 食らうための頭は三つある  
 最初の頭は馬を食らうため  
 残りの二つは人を食らうため！」  
 そこで娘ははらはらと涙を流し  
 その涙の滴が白い顔に落ちた  
 輝く勇士エゴリーイの白い顔に  
 すると勇士は深い眠りから覚めた  
 彼は速い足でしっかりと立ち  
 竜に次のように言った  
 「喜ぶのは早い 獯猛な竜よ  
 おまえの三つの頭は餌食を手に入れられぬ  
 竜よ、おとなしく言うことを聞くのだ！  
 家畜のようにおとなしくなるのだ  
 もしもおとなしく言うことを聞かぬのなら  
 牛馬のようにおとなしくならないのなら  
 私は今すぐおまえを焼き払い灰にする！」  
 エゴリーイは竜をその白い手に取り  
 勇士は竜を絹の帯につないだ  
 竜を娘の白い手に差し出した  
 「娘よ、獯猛な竜を手を受けるがよい

Ты сведи змею да ныне лютую,  
 Ты сведи змею да в Арахлин-город,  
 Привяжи змею да ко родительску  
 Да ко крылеченку да ко переному,  
 Да колеченку да золоченому.  
 Говори отцу своему, отцу да ты родителю:  
 Уж вы веруйте веру хресьянскую,  
 Вы молитесь да самому Христу,  
 Самому Христу, Царю небесному!  
 Вы состройте церковь богомольную!  
 Как состройте церковь богомольную,  
 Я сведу змею да ко синю морю,  
 Распущу змею я на малыньки да на гаденьши,  
 Я на тоненьки на веретеньши  
 Распущу змею да по всей Руси.  
 Не состройте церковь богомольную,  
 Я спущу змею да взад по-старому!»  
 Говорит-то ей Агапий-царь:  
 «Ай же ты, едина дочи, Елисавия да Агапиевна!  
 Не спусти змею да взад по-старому!  
 Я сострою три церкви богомольныя  
 Не по своему да по хотеньцу,  
 А по вашему да по веленьцу.  
 Уж мы первую — Егорью Светохрабому,  
 Уж мы другу — Миколе Святителю,  
 Уж мы третью — самому Христу, Царю небесному!  
 Будем веровать веру хресьянскую,  
 Оставим-ка веру проклятую!»

今から竜を連れて行くのだ  
 竜をアラフリンの町へと連れて行くのだ  
 竜をおまえの両親の  
 両親の張り出した玄関に結びつけよ  
 金の輪に繋げ  
 おまえの実の父にこう言うのだ—  
 「あなた方はキリストの教えを信じなさい  
 キリストご自身にお祈りなさい  
 天の王であるキリストご自身に！  
 神に祈るための教会を建てなさい  
 神に祈るための教会を建てるなら  
 私は竜を青い海へ連れてゆきましょう  
 竜を小さいとかげたちに変えて  
 小さいもりたちに変えて  
 ロシア全土に放ちましょう  
 あなた方が神に祈る教会を建てないならば  
 私は昔どおりこの竜をここに放ちます」と  
 娘にアガーピイ皇帝は答えて言った—  
 「おおわが一人娘のエリサヴィヤ！  
 竜をもとどおりここに放たないでくれ！  
 私は神に祈るための教会を三つ建てよう  
 私の意志と希望によってではなく  
 あなたがたの命令により  
 最初に輝く勇士エゴリーイのために  
 次の教会はミコラ大主教のために  
 最後に天帝たるキリストご自身に  
 我らはキリストの教えを信じましょう  
 呪わしい教えは捨てましょう！」

### 5-1-3

次に同様の内容だがかなり異なるプロットのヴァリエントを訳出しておく。これは1976年にベラルーシのポレーシエでスミルノフによって採録されたものである [Смирнов 1984]。テキストは第1第、2のヴァリエントとは異なりベラルーシ語である。

## ЮРЕЙ И ЦМОК (ЗМЕЙ)

Да боли ж люди да неверные,  
 Да не веровали Господу же Богу,  
 Да поверовали лихому цмоку,  
 Лихому цмоку што день 'броку,  
 Што день 'броку да по человеку.  
 Пришла же пора до самого царя.  
 Ох царь каже: «Я не выступлю,  
 Я не выступлю і жоны не вышло,  
 Оно й ж вышло слугу свою,  
 Слугу свою — слічную панну!»  
 — Убрайся, панно, в дорогие шаты,  
 В дорогие шаты, в золоты перстенкі.  
 Панна плаче, убраецца,  
 Своему же Богу обіцаецца:  
 — Я хто же мене смерті откупить,  
 Тое я же тому да на векі веков,  
 Да на векі веком слугою!  
 Зосылав Господь Сіятого Юрья.  
 Сіятый Юрей с конем выезжае,  
 А ліхіе, же цмок з мора выплывае:  
 — Сіяты Сіятем, ізьем тебе!  
 — Не зьесі же ты мене, ні коня же мого,  
 Оно же зьесіш шпагу мою,  
 Шпагу мою да железную!

## 「ユレイ（ゲオルギオス）と竜」

異教の民が住んでいた、  
 彼らは主なる神を信ぜず  
 凶悪な竜を信じていた  
 凶悪な竜に毎日犠牲をささげていた  
 毎日一人ずつの犠牲をささげていた  
 とうとうほかならぬ王に順番が回った  
 そこで王は言った「私は行かぬ  
 私は行かぬ、妻も差し出さぬ  
 私の小間使いを差し出そう  
 私の小間使い—きれいな娘を」  
 「娘よきれいな衣装に身を包め  
 きれいな着物を着て金の指輪を指にはめよ」  
 娘は泣いて身支度をし  
 神に約束した—  
 「私は私を死から救ってくれる方の  
 生涯のしもべになりましょう  
 いついつまでも！」  
 主は聖ゲオルギオスを遣わした  
 聖ゲオルギオスは馬に乗って現われた  
 すると凶悪な竜は海から泳ぎ現れた  
 「聖ゲオルギオスよ、おまえを食ってやる」  
 「おまえは私も私の馬も食えないぞ  
 おまえが食うのは私の剣だ  
 私の鉄の剣を食らうのだ！

## 5-2 巡礼靈歌と中世ロシア写本における「聖ゲオルギオスと竜の奇跡」

ここに取り上げた巡礼靈歌「勇士エゴリーイの竜退治」「アラフリンの王女エリサヴィヤ救出の物語」「ユレイとツモク（ゲオルギオスと竜）」をその基礎となったと思われる中世ロシアの聖者伝における「聖ゲオルギオスと竜の奇跡」と比較してみよう<sup>(1)</sup>。

前稿（「ロシアにおける「聖ゲオルギオスの竜退治」伝説—巡礼靈歌・イコン・聖者伝」）（Ⅰ）『早稲田大学大学院文学研究科紀要』58輯・第2分冊）で訳出したのは、第二版と呼ばれるものであり、バフチナーによれば、巡礼靈歌に近いのはむしろギリシア語写本に忠実な11世紀に成立



した第一版であるという [Соколовы 2007: 429]。このことはフォークロアとしての「聖ゲオルギオスと竜」の成立は第二版の成立以前であることになる。このことは後に見るように、巡礼霊歌とイコンの比較によっても裏付けられる。

写本で伝えられた中世ロシアの「聖ゲオルギオスと竜退治」伝説の第一版を筆者は参照することができなかったが、その骨子はバフチナーによれば次の通りである。基本的なプロットは同一であるが、いくつかの点で第2版と違いがある。

「ラオシヤという町にセリヴィヤという異教徒の王がいた。主は町の住民をキリスト教に改宗させようと子どもたちを貪り食う竜を放った。犠牲になる子の順番が王の娘に回ってきた。竜の住んでいる湖に引き立てられた王女は死を覚悟して竜を待っていたが、その湖のほとりを騎馬の兵士ゲオルギイが通りかかった。ゲオルギイはキリストを信じることで救われよ、と王女に告げる。ゲオルギイは神に祈り竜を調伏する。王女は自分の帯を竜の首に巻き、竜を町に連れてゆく。住民にキリスト教への改宗が勧められ、住民がそれを受け入れた後にゲオルギイは竜を殺す」

一版および二版の中世伝説と第1第2の巡礼霊歌とを比較すると、まず一番大きな違いは聖者伝にない固有名詞が用いられていることである。中世ロシアの聖者伝では竜退治の舞台となった町は既にギリシア語写本とは異なるラオシヤ（一版）、ゲヴァル（二版）という町の名に変えられているが、ここに訳出した巡礼霊歌ではアントニイの都、アラフリンの都などの固有名詞に更に変えられている。また第一版の聖者伝でセリヴィイ、ソロヴェイなどと呼ばれている [Веселовский 1880] 国王の名はアガーピイなどに変えられている。さらにギリシア語写本、教会スラヴ語写本でも聖者伝では名が与えられていない王妃、その娘も全て名を与えられている。これはロシア・フォークロアのジャンルで考えると登場人物が常に具体的な固有名で呼ばれるブイリーナの特徴である。また主人公である聖ゲオルギオスはその音訳であるゲオルギイではなく、ロシアフォークロアに特徴的なエゴーリイという語形に代えられている。

王女が竜の犠牲に選ばれる経緯は第1、第2の巡礼霊歌においては中世の聖者伝とは異なる民話的なシチュエーションを持っている。皇帝の娘は町で唯一のキリスト教徒であり、竜の餌食になる籤は国王に当たったにもかかわらず、王妃の姦策により、犠牲となるはずの王はその役割を自分の娘に振り替える。これは聖者伝にはないプロットであり、むしろまま母ま娘型の民話のプロットを思わせる。

「聖ゲオルギオスと竜」のプロットを持つ巡礼霊歌は、「聖ゲオルギオスの苦難」を扱った殉教伝説に由来する巡礼霊歌と比較すると、採録例が少ない。ブイリーナの収集家として有名なリュブニコフ、ギルフェルディング、グリゴリエフらによっては採録されておらず、バフチナーは彼らがこの巡礼霊歌を故意に無視したのではないかとさえ推測している。なおこの主題の巡礼霊歌はシベリアには知られていない。

「聖ゲオルギオスと竜」を扱った巡礼霊歌は大別するとザオネガ（オネガ湖東岸）、ペチョラ川

流域、アルハンゲリスク地方などロシア北方および中部ロシアに分布する北方版と、スモレンスク、ポレーシエなどロシア・ウクライナ・ベラルーシの境界域に分布する西方版に分けられる。ここに訳出したもののうち最初の2つのヴァリエントはいずれも北方版である。北方版のプロットはヴァリエントにより付加や省略があるが、基本的に次のような要素からなる—

1. 導入。主が異教を信じるラフリン（アラフリン）王国に罰として竜を放つ。
2. 竜に対する犠牲の数が増え危機的状况をもたらす。
3. 籤引きで次の犠牲を決めることとなり、国王に籤が当たる。
4. 悲しむ王に対して、王妃が愛していないキリスト教徒の娘（ふつうエリサヴェータと呼ばれる）を代わりに竜の犠牲とすることを提案する。
5. 王はキリスト教徒の花婿との縁談がある、と娘を騙す。
6. 喜んだ娘は着飾って翌朝玄関へと出てゆく。
7. 黒い箱馬車、馬と御者の様子で父親に騙されたことを娘は悟る。
8. 娘は湖畔で竜の犠牲となるのを待つ。
9. 救い主の騎馬のエゴーリイが現われ、竜が現れたら起こすようにと娘に言う。
10. 現われた竜は沢山の獲物に喜ぶ。
11. 娘はエゴーリイを起こすことが出来ず、その熱い涙がエゴーリイの顔に落ち、エゴーリイを起こす。
12. 武器あるいは呪文でエゴーリイは竜をおとなしくさせる。
13. エゴーリイは娘に帯を竜につなぎ町に連れてゆくよう命じる。
14. エゴーリイは町の民を竜から解放する条件として、キリスト教への改宗と教会の建設を提示する。
15. 王と住民はそれに同意し、エゴーリイあるいはオリサフィヤは彼らを竜から解放する。

前稿に訳出した第1のヴァリエントはこれらの構成要素を殆ど完全に網羅しており、ベツソーフはこれを「もっとも完全な版」と呼んでいる [Бессонов 1862: 514]。

西方版のプロットは北方版およびその基礎となった聖者伝説とはかなり異なっており、全体も短い。これは事実上、ベラルーシ版とも呼べるものである。その構成要素は次のようなものである。ここに訳出した第3の巡礼霊歌はこの西方版にあたる。訳出したヴァリエントには最後の要素（5）が欠けている。

1. ツモクと呼ばれる竜を信じる人々がおり、彼らはキリストにではなく、この竜に犠牲を捧げていた。（竜はふつう湖畔ではなくシオンの丘に住んでいる）

2. 犠牲の順番が王に回ってきた時、王は自分ではなく娘を竜のもとにやる。
3. 娘は神に救いを祈る
4. 神はエゴーリイ（聖ゲオルギオス）を天から遣わす。
5. 天から舞い降りたエゴーリイは竜を退治し、恐れ戦く人々に神を賛美し、教会に通うように命じる。

さて本稿で訳出した第1、第2のヴァリエント、すなわち北方版の特徴の一つは王と王妃、及び王女の名が固有名で呼ばれていることで、これらの固有名は西方版には見られない。ここに訳出した北方版の巡礼霊歌では竜の餌食となるはずの娘はリサフェータ、エリサヴィヤなどの名で呼ばれているが、これはエリザヴェータの北方方言形であり、この名は『黄金伝説』や中世ロシアの聖ゲオルギオスの竜退治伝説の写本などの記述文献のどこにも見出されない。後に見るようにノヴゴロドの14世紀のイコンにはこのエリサヴェータの方言形「エリサヴァ」の名を書き込んだものがあり、イコンに対する巡礼霊歌の影響を伺わせる。コンダコフはこれはこの時代のノヴゴロドのイコン画家が巡礼霊歌のような口頭伝承の聖ゲオルギオス伝説を知っていた可能性を示唆する、と書いている [Ouspensky, Lossky 1982: 137; Кондаков 1931: 135]。同様の指摘はソ連時代の美術史家アルパートフもしている [Алпатов 1967: 162]。

他方第1、第2のヴァリエントには王女が乗せられる「箱馬車」*карега* やそれにつけられた「御者」*кучер* が言及されるが、それらの語彙やイメージは17-18世紀に由来するものであり、この主題を持つ巡礼霊歌のテキスト成立には長期にわたるプロセスがあったことを推測させる。

### 5-3 巡礼霊歌と中世ロシア精神史

ここに訳出した北方版巡礼霊歌でキリスト教ではない異教としてイメージされているものは明らかに歴史の刻印を帯びている。コンダコフはイコンにおける「聖ゲオルギオスの竜退治」のモチーフはビザンツの東方の遊牧民に対する勝利を反映している、としている。しかしここに訳出した最初のヴァリエントではリサフェータの父が信仰している「異教」は「ラテンの教え」となっている。このヴァリエントに反映しているのは13世紀のアレクサンドル・ネフスキーの戦いに見られるような、ロシア北部におけるゲルマンのカトリックあるいはプロテスタント勢力（スウェーデンおよびドイツ騎士団）との葛藤であるように思われる。

第2のヴァリエントでは異教の内実は示されず、異教の町が「アラフリンの町」とされているだけだが、アラフリン *Арахлин* とはおそらくアラピン *Арапин* の変形で、アラピンはアラビア人＝イスラム教徒をおそらく意味する。ここにはむしろ13世紀の東方のモンゴル＝タタールの来襲が影を落としていると見るべきであろう。エリザヴェータの輿入れ先の一つとして「暗愚な汗国」が名指されているのはそれを暗示している。

第2のヴァリエントでは聖ゲオルギオスと聖ニコラオス（本文の「ミコラ」はニコライ＝ニコラオスの方言形）の名がキリストの名と共に併称されるが、これはこの二人の聖者が西欧とは異なり共に年に二回祝われ、特に民衆に親しまれた聖者であることに由来する。ロシアでは聖ゲオルギオス祭は本来の4月23日の「春のゲオルギオス祭」とヤロスラフ賢公（978-1054）が定めた11月26日のロシアのみの「秋のゲオルギオス祭」の二つがあり、聖ニコラオス祭は本来の12月6日の「冬のニコラオス祭」と1087年にその聖遺物がイタリアのバリに移されたことを祝う5月9日の「春のニコラオス祭」の二つがある。

#### 5-4 巡礼靈歌と他のロシア・フォークロア

ソ連時代には言及されることが少なかったが、巡礼靈歌は同じ叙事詩のジャンルとしてブイリーナと密接な関係があるだけでなく、実際にブイリーナの語り手はブイリーナのみならず巡礼靈歌をもレパートリーにしている者が少なくなかった。この巡礼靈歌で言えば竜退治というモチーフは、もともとブイリーナとも共通のものであるし、また民話にも広く知られている。第2のヴァリエントに現れる三つの頭を持つ竜のイメージは聖者伝よりはブイリーナや民話に由来するものであろう。また第2のヴァリエントでは竜は翼を持ち飛来するが、これも聖者伝というよりはフォークロアの竜のイメージである。第2のヴァリエントでは同じく民話やブイリーナに特徴的なモチーフの三回反復が頻出している。

また海辺で竜を待ち受ける際に、勇士エゴリーイが娘に頭の手入れをさせているうちに寝入ってしまい、起こせなかった娘の涙で目を覚ますというモチーフは、セリヴァーノフやプロップの指摘 [Селиванов 1991; Пропп 1973] を待つまでもなく、聖者伝にはなく、むしろロシア民話と共通のものである。例えばアフナーシエフ民話集の155話「兵士の子、双子のイワン」や171話「勇士と若返りの林檎と命の水の話」に全く同じモチーフが見出される。しかしマケドニアやブルガリアの同じ聖ゲオルギオスの竜退治を扱ったバラードにもこのモチーフは見出され [Миладинови 1861: No.38; Богданова и др. 1993: No.523, 524]、必ずしも単に民話から借用されたものとも言えず、スラヴ・フォークロアに共通のものかもしれない<sup>(2)</sup>。ちなみにヴェセロフフスキーによれば同じモチーフは11-12世紀頃に成立したビザンツの英雄叙事詩「ディゲニス・アクリティス」にも見られるといい [Веселовский 1880: 127-131]<sup>(3)</sup>、ある研究者たちはこの「ディゲニス・アクリティス」そのものが、聖ゲオルギオスの竜退治の伝説の成立と関わっているとさえ主張している [Добровольский, Коргузалов 1981: 576]。しかしこの比較検討は、筆者の今後の課題である。

（以下続篇（Ⅲ）に続く）

## 注

- (1) 中世ロシアの写本文献における聖ゲオルギオス伝説と巡礼霊歌とを包括的に比較した古典的な研究は、筆者は未見であるが〔Кирпичников 1879〕である。
- (2) ロシアと南スラヴの叙事詩における竜退治のモチーフについては〔Путилов 1968〕参照。
- (3) 「ディゲニス・アクリテイス」については〔引地 2002；中村 1966〕を参照。

## 文献

- Афанасьев, А. *Народные русские сказки*. т.1-3. Москва. 1984-85.
- アフナーシェフ編『ロシア民話集』中村喜和編訳（上・下）岩波文庫 1987.
- Алпатов, М. *Этюды по истории русского искусства*. Т.1. Москва. 1967.
- Бессонов, П. *Калеки переходные: Сборник стихов и исследование П. Бессонова*. Вып. 2. Москва. 1862.
- Богданова и др. *Български народни балади и песни с митически и легендарни мотиви*. (Сборник за народни умотворения и народопис. Книга LX. Част 1.) София 1993.
- Brooks, E. W. *Acts of St. George*. *Museon*. 38, 1925.
- Budge, E. *St. George of Lydda. The Patron Saint of England. A Study of Cultus of St. George in Ethiopia*. London. 1930.
- Федотов, Г. *Стихи духовные. Русская народная вера по духовным стихам*. Paris. 1935.
- Грабарь, И. *История русского искусства*. Т.6. 1914.
- Дмитриев, Л., Лихачев, Д. *Памятники литературы Древней Руси*. Т.3. X III век. Москва. 1981.
- Добровольский, Б., Коргузалов, В. *Собрание народных песен. Былины. Русский музыкальный эпос*. Москва. 1981.
- 引地正俊「ディゲニス・アクリテイス—ビザンチン・ギリシャの物語詩に見る西と東—」『比較文学年誌』38号 2002.
- Илић, Н. и А. *Свети Георгије*. Крушевац. 2005.
- 伊東一郎「ブルガリアのバステルナーク」『えうゐ』13, 1984.
- 「聖ゲオルギオスの変容—ブルガリアの伝承と儀礼より」青木保・黒田悦子編『儀礼—文化と形式的行動』東京大学出版会 1988.
- 「スラヴ民衆世界における聖ゲオルギオス—イコン・儀礼・フォークロア」聖心女子大学キリスト教研究部編『東欧・ロシア—文明の回廊』春秋社 1994.
- 「『ドクトル・ジヴァゴ』をみる一時を超えて生きる聖者」『月刊みんぱく』2003年1月号
- 「グルジア民衆文化における聖ゲオルギオス」（上・下）『なろうど』55, 56. 2007, 2008.
- 「『ドクトル・ジヴァゴ』—「永遠化」への意志」堀内正規編『震災後に読む文学』早稲田大学出版部 2013.
- 「ロシアにおける「聖ゲオルギオスの竜退治」伝説—巡礼霊歌・イコン・聖者伝（Ⅰ）」『早稲田大学大学院文学研究科紀要』53輯・第2分冊 2013.
- 「巡礼霊歌からイコンへ—ロシアにおける「聖ゲオルギオスと竜」伝説—」『ヨーロッパ民衆文化の想像力—民話・叙事詩・祝祭・造形表現』言叢社 2013.
- Kerényi, K. *Die Heroen der Griechen*. Zurich. 1958.
- ケレーニイ, К『ギリシャの神話 英雄の時代』高橋英夫・植田兼義訳 中央公論社 1974.
- Кирпичников, А. *Святой Георгий и Егорий Храбрый. Исследование литературной истории христианской легенды*. Санкт-Петербург. 1879.
- Кондаков, Н. *Русская икона*. III. Текст. Часть 1. Praha. 1931.
- 栗原成郎「狼の牧者—異教神ヤリ—ロから聖ゲオルギイへ—」（栗原成郎『ロシア民俗夜話 忘れられた古き神々を求めて』所収）丸善（丸善ライブラリー700）1996.

- 「巡礼霊歌」伊東一郎編『ロシアフォークロアの世界』群像社 2005.
- Лазарев, В. Новый памятник станковой живописи XII века и образ Георгия-воина в византийском и древнерусском искусстве. // Лазарев, В. *Русская средневековая живопись*. Москва. 1970.
- *Новгородская иконопись*. Москва. 1981.
- Ляцкий, Е. *Стихи духовные*. Санкт-Петербург. 1912.
- Марков, А. О определении хронологии русских духовных стихов в связи с вопросом об их происхождении. // *Богословский вестник*. Вып. 6. 1910.
- *Беломорские старины и духовные стихи*. Санкт-Петербург. 2002.
- Марченко, Ю., Петрова, Л. Балладные сюжеты в песенной культуре русско-белорусско-украинского пограничья. // *Русский фольклор*. XXIX. 1996.
- Братя Миладинови. *Български народни песни*. Загреб. 1861.
- 中村喜和「ロシアの「ディゲニス・アクリタス」：中世ロシアの翻訳作品に寄せて」『一橋論叢』56(1). 1966.
- Новиков, Ю. К вопросу об эволюции духовных стихов. // *Русский фольклор*. 12. 1971.
- 岡本宗男「人名 ГЮРГИ の表記をめぐって」『神戸外大論叢』58巻3号 2008.
- Ouspensky, L. Lossky, V. *The Meaning of Icon*. New York. 1982.
- Пропп, В. Змееборство Георгия в свете фольклора. // *Фольклор и этнография Русского Севера*. Ленинград. 1973. (次の論文集に再録：Пропп, В. *Труды. Фольклор. Литература. История*. Москва. 2002)
- Путилов, Б. Русские и южнославянские эпические песни о змееборстве. // *Русский фольклор*. XI. 1968.
- Рыстенко, А. *Легенда о Св. Георгии и драконе в византийской и славяно-русской литературах*. Записки Новороссийского университета. Т.112. Одесса. 1909.
- Селиванов, Ф. *Стихи духовные*. Москва. 1991.
- Смирнов, Ю. Эпика Полесья (по записям 1975 г.) // *Славянский и балканский фольклор*. Москва. 1981.
- Эпика Полесья (по записям 1976 г.) // *Славянский и балканский фольклор: Этногенетическая общность и типологические параллели*. Москва. 1984.
- Братья Соколовы. *Неизданные материалы экспедиции Б. и М. Соколовых 1926-1928. По следам Рыбникова и Гильфердинга*. Т.1. Москва. 2007.
- Солощенко, Л., Прокошина, Ю. *Голубиная книга. Русские народные духовные стихи XI-XIX веков*. Москва. 1991.
- 菅瀬晶子「きれいなだけのアイドルなんて！—聖ゲオルギオスの竜退治」『月刊民博』36巻1号 2012.
- Тихонравов, Н. *Памятники отреченной русской литературы*. т.2. Санкт-Петербург. 1863.
- Фасмер (Vasmer), М. *Этимологический словарь русского языка*. Т.2. Москва. 1967.
- Веселовский, А. Н. Разыскания в области русских духовных стихов. II. Св. Георгий в легенде, песне и обряде. // *Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии Наук*. т.21 -2, 1880.
- Widengren, G. *Die Religionen Irans*. Stuttgart. 1965.
- Земцовский, И. *Поэзия крестьянских праздников*. Ленинград. 1970.

(※本稿は伊東一郎「ロシアにおける「聖ゲオルギオスの竜退治」伝説—巡礼霊歌・イコン・聖者伝(Ⅰ)」(『早稲田大学大学院文学研究科紀要』第58輯・第2分冊 2013)の続編であると同時に、伊東一郎「巡礼霊歌からイコンへ—ロシアにおける「聖ゲオルギオスと竜」伝説—」『ヨーロッパ民衆文化の想像力—民話・叙事詩・祝祭・造形表現』(言叢社、2013)の中間部分に大幅に増補・改訂を行ったものである。なお本稿は続編(Ⅲ)によって完結する。(Ⅰ)に掲載できなかった本文献表は(Ⅰ)(Ⅱ)(Ⅲ)共通のものである。)